

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Аммосова Марианна Викторовна

ассистент

Институт зарубежной филологии и регионоведения

ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный

университет им М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

СЕМНЫЙ АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ DIURNE/DE JOUR

***Аннотация:** целью данного исследования является выявление условий употребления грамматических синонимов diurne/de jour. Грамматическая синонимия принадлежит к тому разряду лингвистических проблем, которые всегда привлекают внимание многих исследователей. Изучение функционирования грамматических синонимов типа diurne/de jour является основной проблемой данного исследования.*

***Ключевые слова:** грамматическая синонимия, прилагательное, адъективированное существительное, семантика, семантическая структура слова, лексико-семантический вариант, сема.*

Термин «синонимия» может определяться как в узком понимании (с точки зрения лексикологии), например, как отношение между двумя лексическими единицами, различными по форме, но имеющими одинаковое значение [1], так и в широком (включая и грамматические единицы), как тип семантических отношений языковых единиц, заключающихся в полном или частичном совпадении их значений [2].

Актуальность данного исследования определяется необходимостью изучения функциональной грамматической синонимии как проблемы «выбора» языковых средств для порождения речи, проблемы, напрямую связанной с изучением когнитивных аспектов функционирования языка. До настоящего времени

проблема «выбора» грамматических синонимов не получила когнитивно ориентированной интерпретации [3]. Выбор синонимов типа *diurne/de jour* во французском языке представляет трудность для русскоязычных говорящих, поскольку в русском языке значения, выражаемые грамматическими синонимами прилагательное + адъективированное существительное, передаются только одним прилагательным.

Целью данного исследования является выявление условий употребления грамматических синонимов *diurne/de jour*, для чего мы определили семантическую структуру каждого синонима, тождественные и нетождественные семы, их дистрибуцию. Исследование проводилось на основе 200 примеров, выявленных методом сплошной выборки в интернет-сайтах на французском языке.

Рассмотрим семантическую структуру прилагательного «*diurne*». Мы определили количество лексико-семантических вариантов внутри семантической структуры слова *diurne*. При этом использовались четыре толковых словаря французского языка («*le Petit Robert*», онлайн словари «*Centre national des ressources textuelles et lexicales*», «*Wikipedia*» и «*Dictionnaire de l'Académie française*»).

Таким образом, согласно словарям, у прилагательного «*diurne*» выделяются следующие лексико-семантические варианты (ЛСВ) и семы:

ЛСВ 1 -Длящийся сутки или двадцать четыре часа:

Сема – Признак астрономических явлений (происходящий в течение суток).

ЛСВ 2. -Происходящий, имеющий место днем.

Сема 1. Нарушение общественного спокойствия, нарушение тишины (в юридическом праве).

Сема 2. Признак заболеваний, проявляющихся в дневное время суток.

Сема 3. Дневные фары автомобилей.

Сема 4. Признак астрономических явлений.

ЛСВ 3. -Ведущий активную жизнь в дневное время суток.

Сема 1. Признак животных с максимальной активностью днем.

Сема 2. Признак растений, цветущих в дневное время суток.

Новое слово в науке: перспективы развития

ЛСВ 4. – Ежедневная запись или дневник (истор.)

Наше исследование показало, что прилагательное «*diurne*» реализует в контекстах следующие семы:

1. В текстах зоологической тематики для характеристики животных, которые ведут активную жизнь днем: «*papillon* – бабочка», т.е. реализуется сема «признак животных с максимальной активностью днем» (ЛСВ 3).

2. Сема «признак астрономических явлений» (ЛСВ 1), например, «*étoile* – звезда».

3. В медицинских текстах используется для обозначения признаков заболеваний: «*somnolence* – сонливость, вялость».

4. В контекстах, где речь идет об автомобилях: «*phares* – фары» – мы относим этот пример к семе «дневные фары автомобилей» (ЛСВ 2).

5. Признак технических средств, работа которых зависит от дневного освещения: «*caméra de télévision* – камера телевизора». В этом случае, на наш взгляд, следует выявить новую сему «приспособленный к работе днем» (ЛСВ 2).

6. В природных явлениях: «*orage* – буря». Мы считаем необходимым выделить сему «признак явления, имеющего место в дневное время суток», не указанную отдельно в словарях, входящую в ЛСВ 2.

7. Действие, деятельность, происходящие днем: «*comportement* – поведение, поступки, отношение, свойства». Здесь реализуется сема, относящаяся к ЛСВ 4 «признак действия, деятельности, имеющих место днем».

8. Для обозначения заведений, работающих днем: «*hôtel* – гостиница». В этом примере мы выделяем сему «действующий, работающий днем».

9. В текстах ботанической тематики: «*fleur* – цветок». Мы относим этот пример к семе «признак растений, цветущих в дневное время суток».

10. В текстах с астрологической тематикой: «*domicile* – дом». Мы считаем нужным выделить здесь новую сему «дневной дом планеты (астрол.)».

В ходе исследования нами выделены дополнительные семы, не указанные в словарях для прилагательного diurne:

ЛСВ 2. -происходящий, имеющий место днем.

Сема 5. – приспособленный к работе днем.

Сема 6. – признак явления, имеющего место в дневное время суток.

Сема 7. – признак действия, деятельности, имеющих место днем.

Сема 8. – действующий, работающий днем.

Сема 9. – дневной дом планеты (астрол.).

В словарях адъективируемое существительное *de jour* не указано, так как оно, в сущности, выполняет синтаксическую функцию прилагательного только при использовании в речи. При анализе контекстов с *de jour* мы посчитали целесообразным самостоятельно определить семы, реализуемые в них. Адъективируемое существительное *de jour* употребляется в разных контекстах, но в отличие от *diurne*, адъективируемое существительное реже используется в текстах зоологической тематики и не используется вообще в текстах астрономической тематики.

В ходе исследования мы выявили для адъективируемого существительного de jour семь сем с лексико-семантическим вариантом «дневной»:

Сема 1. – «для использования в дневное время суток». В текстах, посвященных косметике, употребляется для обозначения дневных кремов: «*crème* -крем».

Сема 2. – «признак животных с максимальной активностью днем». В текстах зоологической тематики: «*papillon* – бабочка».

Сема 3. – «признак растения, цветущего в дневное время суток». В текстах ботанической тематики, как название растения, цветущего только днем «*belle de jour* – дневная красавица».

Сема 4. – «дневные фары автомобилей». В контекстах, где речь идет об автомобилях, для обозначения дневных фар автомобиля: «*feux* – огни».

Сема 5. – «действующий, работающий днем». Для обозначения заведений, работающих днем: «*hôpital* – больница».

Сема 6. – «признак действия, деятельности, имеющих место днем». Для обозначения действия, деятельности: «*maraude* – мародерство».

Сема 7. – «признак заболевания, проявляющегося в дневное время суток». В текстах, посвященных медицинской тематике со словами: «*somnolence* – бессонница».

Грамматические синонимы *diurne/de jour* имеют следующие тождественные семы и могут взаимозаменяться в следующих окружениях:

- 1) «признак животных с максимальной активностью днем», например: *papillon diurne/papillon de jour*;
- 2) «дневные фары автомобилей»: *phares diurne/phares de jour*;
- 3) «действующий, работающий днем»: *hôpital diurne/ hôpital de jour*;
- 4) «признак заболевания, проявляющийся днем»: *somnolence diurne/ somnolence de jour*;
- 5) «признак действия, деятельности, имеющих место днем»: *maraude diurne/ maraude de jour*.

В окружениях, где данные семы реализуются, прилагательное *diurne* и адъективируемое существительное *de jour* являются абсолютными синонимами.

Исследование дистрибуции и условий употребления грамматических синонимов *diurne / de jour* позволило прийти к следующим выводам:

1. На наш взгляд, существительные типа *de jour* можно отнести к понятию адъективируемые единицы, так как они теряют значение предметности (что свойственно только существительным) и выступают как определение существительного, но отличаются от адъективированного существительного отсутствием согласования и предикативной функции.

2. С нетождественными семами слова *diurne* и *de jour* используются в специальных контекстах: *diurne* используется преимущественно в научных текстах (ботанической, зоологической, астрономической, медицинской тематики), адъективированное существительное *de jour* встречается чаще в тех контекстах, где оно реализует архисему «деятельность» (семы: «использование чего-либо в дневное время суток», «действующий, работающий днем», «характеристика заведений, работающих в дневное время» и др.). Грамматические синонимы *diurne/de jour* имеют шесть тождественных сем (из 12 у *diurne* и 7 сем у *de jour*).

Список литературы

1. Riegel M., Pellat J.-Ch., Rioul R. Grammaire méthodique du français – Presses universitaires de Paris, 2004.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В.Н.Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1993.
3. Сорокина Т.С. Функциональные основы теории грамматической синонимии. ВЯ. – 2003.